



# JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

## **IERWEN A WEIDERGINN**

REPÉRER ET PROTÉGER LE PATRIMOINE BÂTI  
21 septembre - 14 octobre 2012

**EXPOSITION  
PROMENADES PATRIMONIALES  
CONFÉRENCES  
TABLE RONDE  
VISITES GUIDÉES  
SITES OUVERTS**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**Service des sites et  
monuments nationaux**



### **Organisateur**

Service des sites et monuments nationaux  
26, rue Münster  
L-2160 Luxembourg  
tél: 247-86650  
e-mail: [laetitia.klein@ssmn.etat.lu](mailto:laetitia.klein@ssmn.etat.lu)  
[www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)

### **Co-organisateur, respectivement partenaires**

Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
Luxembourg Patrimoine a.s.b.l.  
Ville de Dudelange  
Ville de Vianden  
Commune de Betzdorf  
Centre national de l'audiovisuel  
Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau du Kirchberg  
Grand-Château d'Ansembourg  
Domaine de Meysembourg  
D'Millen a.s.b.l-Beckerich  
CarréRotondes a.s.b.l.  
Retrouvailles-Concept S.A.  
Le Cloître S.A.

Avec nos remerciements aux propriétaires  
qui ouvrent leur demeure pour les visites guidées.



# JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

**IERWEN A WEIDERGINN**  
REPÉRER ET PROTÉGER LE PATRIMOINE BÂTI  
21 septembre - 14 octobre 2012

EXPOSITION  
PROMENADES PATRIMONIALES  
CONFÉRENCES  
TABLE RONDE  
VISITES GUIDÉES  
SITES OUVERTS

Avec des mots de la langue luxembourgeoise, dont *ierwen*, nous réussissons à exprimer ce que les langues anglaise et allemande associent si bien au patrimoine, à savoir *heritage, Erbe*. En effet, ensemble avec le mot *weiderginn*, nous pouvons exprimer que le repérage et la protection du patrimoine bâti appellent à la responsabilité de tous, qu'on est seulement des « passeurs » responsables à l'égard de ceux qui nous ont légué des architectures - qui peuvent être modestes mais ô combien importantes pour l'identité de nos villes et villages - et responsables à l'égard de ceux qui hériteront ce patrimoine de nos mains.

Avec ses partenaires et co-organisateurs, dont la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie et Luxembourg Patrimoine a.s.b.l., le Service des sites et monuments nationaux a organisé plusieurs manifestations parmi lesquelles une exposition sur les thèmes de l'analyse et de la restauration du patrimoine bâti, des promenades patrimoniales, des visites guidées ainsi que des conférences et débats publics.

Il est ainsi proposé au grand public de découvrir le patrimoine bâti des Villes de Vianden et de Dudelange ainsi que de la commune de Betzdorf, de découvrir de grands projets de rénovation et de réaffectation d'un patrimoine ancien et imbu d'histoire, de visiter de beaux exemples de restaurations de maisons privées.

# EXPOSITION

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

1



## IERWEN A WEIDERGINN

Repérer et protéger le patrimoine bâti

exposition du 21 septembre au 13 octobre 2012

à la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
1, rue de l'Académie L-1112 Luxembourg

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| dimanche 23 septembre | 14h00 - 17h00                 |
| mardi au vendredi     | 9h00 - 13h00 et 14h00 - 18h00 |
| samedi                | 11h00 - 15h00                 |

### Le repérage et la protection du patrimoine bâti

Maquettes, panneaux explicatifs, projections et films documentaires

La conservation, la protection et la mise en valeur du patrimoine bâti est l'affaire de tous: propriétaires d'immeubles, associations, citoyens, communes, Etat. En effet, l'identité de nos villes et localités en dépend. Trop de destructions ont déjà altéré ces identités pourtant importantes pour un petit pays comme le Luxembourg.

Les pouvoirs publics s'impliquent dans cette tâche avec les moyens juridiques qui sont les leurs. Ainsi, des bâtiments ayant un intérêt national peuvent être classés monument national ou inscrits à l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux. Des immeubles bénéficiant d'une protection nationale sont montrés sur un grand mur mosaïque.

Les communes, via leurs plans d'aménagement généraux (PAG), doivent repérer et protéger les immeubles ayant un intérêt local. Afin qu'une protection cohérente et conséquente puisse se mettre en place, au profit de tout le patrimoine bâti, dont celui qui a une importance surtout au niveau communal et local, l'inventaire du patrimoine bâti digne de protection est en phase d'être réalisé pour tout le Grand-Duché. Cette opération de repérage et de documentation du patrimoine bâti se fait ensemble avec les communes, leurs bureaux d'études et le Service des sites et monuments nationaux. Les résultats de ce travail doivent faire partie intégrante de l'étude préparatoire devant précéder les nouveaux plans d'aménagement généraux des communes. Un repérage réussi suivi d'une protection communale du patrimoine non moins réussie ont pu être réalisés dans la commune de Betzdorf. Ce travail est illustré par un film.

Qui dit protection, dit encore travaux à faire réaliser sur le patrimoine pour qu'il survive, cela surtout en offrant un beau cadre de vie. Des exemples de restauration et de réaffectation témoignent de ces défis pour le patrimoine.

# PROMENADES PATRIMONIALES

JOURNÉES DU **PATRIMOINE 2012**

## VIANDEN

2

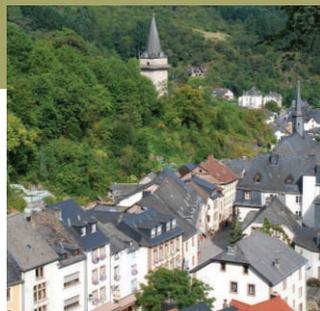
dimanche 23 septembre à 9h00

L

### Promenade patrimoniale de la ville

Rendez-vous au Centre culturel «Larei» (salle Besseling) avec petit-déjeuner offert et mini-conférence sur les critères de repérage du patrimoine bâti, puis la découverte architecturale de la ville.

«Larei» : 43, rue du Sanatorium L - 9425 Vianden



Groupe de 10-15 personnes max. sur réservation, inscriptions au SSMN / tél. 247-86650.

Déjeuner patrimonial à l'arrivée (en option) à l'ancien cinéma de Vianden.

## DUDELANGE

3

dimanche 7 octobre à 9h00

L

### Promenade patrimoniale de la ville

Rendez-vous au Centre Hild avec petit-déjeuner offert et mini-conférence sur les critères de repérage du patrimoine bâti, puis la découverte architecturale de la ville.

Centre Hild (en face de la gare) L- 3401 Dudelange



Groupe de 10-15 personnes max. sur réservation, inscriptions au SSMN / tél. 247-86650.

Déjeuner patrimonial à l'arrivée (en option) - Restaurant Amarcord (CNA).

# SITES OUVERTS | VISITES GUIDÉES

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

4



Grand-Château d'Ansembourg  
10, rue de la Vallée  
L- 7411 Ansembourg  
[www.gcansembourg.eu](http://www.gcansembourg.eu)

## GRAND-CHÂTEAU ANSEMBOURG

Visites guidées du patrimoine culturel et naturel

samedi 22 septembre

10h00 F  
11h30 F  
14h00 F - D patrimoine naturel  
15h30 D - E  
17h00 F - D

dimanche 23 septembre

10h00 F  
11h00  
11h30 D - E  
14h00 F - D patrimoine naturel  
15h30 D - E  
17h00 F - D

« Netsuke » exposition

du 21 au 23 septembre 11h - 18h

La Renaissance française et le Printemps des Poètes - Luxembourg.

Miniatures et Calligraphies dans l'art japonais.

Vidéo du vernissage en poésie et en musique.

Poèmes d'Anise Koltz lus par l'auteur.

En partenariat avec Hikaru Museum.



(Re-)découverte des légumes d'autrefois

samedi 22 septembre 12h30 - 13h30

Le Grand-Château d'Ansembourg cultive un jardin potager en horticulture naturelle et contribue à faire connaître des variétés anciennes. Découverte et dégustation de jus de pomme du château.

Children's corner

samedi 22 et dimanche 23 septembre 11h, 14h et 16h

Ateliers créatifs pour enfants

Sculptures en papier mâché

L'atelier sera animé par Pr. Dr. Ruth Hampe, Professeur à l'Université catholique des Sciences appliquées de Freiburg et Mme Barbara Leitner.

Un livret sur le jardin, pour permettre aux enfants de découvrir les jardins historiques en jouant, sera mis à disposition des parents.

Grand jeu dans les jardins

samedi 22 et dimanche 23 septembre 11h, 14h et 16h

Des aventures vont jaloner le chemin des enfants jusqu'à la découverte du Netsuke. Animations coordonnées par Marie-Christine Pelaud et Lucie Biteau.

# SITES OUVERTS | VISITES GUIDÉES

JOURNÉES DU **PATRIMOINE 2012**

## ancien hôpital St-François LUXEMBOURG - VILLE

samedi 22 septembre 14h00, 15h30 et 17h00 L

Présentation du projet de restauration et de réaffectation en logements.

Maître d'ouvrage: Le Cloître S.A.

12, rue Sigefroi L- 2536 Luxembourg

20 personnes max./groupe

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650.



5

## ancien moulin à eau BECKERICH

dimanche 23 septembre 10h - 18h

Les femmes dans l'artisanat artistique - Hier et aujourd'hui

103, Huewelerstrooss L- 8521 Beckerich



6

Nombreux stands sur l'artisanat traditionnel et les métiers des femmes au village.

Porte ouverte de la scierie rénovée du Moulin de Beckerich.

Circuit découverte dans tout le moulin de Beckerich rénové L - F - D

Conférences toutes les demies heures dans la salle du moulin "Scheier" (1er étage):

- **Les activités artisanales au féminin dans la commune de Beckerich** F  
avec Isabelle Bernard
- **Présentation de la technique des anciens tapis luxembourgeois** L  
avec Milly Friederes et les dames du "Handaarbechtstreff", Club Senior de Kehlen 50+ aktiv,
- **La mise en valeur du moulin de Beckerich: une formidable réussite!** F  
avec Isabelle Bernard
- 14h **Historique des brevets d'invention et inventions des femmes** D  
avec Barbara Gemnich
- 14h15 **Discussion sur le thème Les femmes dans l'artisanat artistique - Des femmes racontent leur artisanat** L  
Modératrice: Danièle Weber, RTL

Petite restauration au Restaurant "andermillen", au bistrot "Beim Mëller" et au Café "millespënnchen".

Asbl d'Millen  
Isabelle Bernard - Julia Schrell  
info@dmillen.lu  
Tel. +352 691 510 370/-372  
www.dmillen.lu

Genderhaus Redange  
Barbara Gemnich  
genderha@pt.lu  
Tel. +352 26 62 09 87  
www.genderhaus.lu

# SITES OUVERTS | VISITES GUIDÉES

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

7



## LONGSDORF

dimanche 23 septembre 15h00 et 16h00 L - D

Chapelle et ermitage rénovés

Chapelle Saint Marc, Marxbierg L- 9459 Longsdorf

8



## Château de Bourscheid

samedi 29 septembre 11h30 et 14h30 L - F - D - E

Présentation du projet de revitalisation du site:

nouvel accueil mis en place, projet d'annexe à construire près de la maison de Stolzembourg.

1, Schlassewee L- 9140 Bourscheid

9



## Château de Meysembourg

dimanche 30 septembre 14h30 et 16h30 L - F - D

Présentation du projet de restauration.

rue de Meysembourg L- 7461 Meysembourg

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

10



## Maison Schon GROSBOUS

dimanche 30 septembre 15h00 D

Réaffectation d'une ferme avec grange en logements.

3, rue de Mersch L- 9155 Grosbous

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

# SITES OUVERTS | VISITES GUIDÉES

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

## Maison Braun GREVENMACHER

samedi 6 octobre 14h30

L

Restauration et remise en valeur d'une maison citadine.

17, Grand-rue L-9730 Grevenmacher

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650



11

## Ancien presbytère RODENBOURG

samedi 6 octobre 15h30

L - D

Restauration et rénovation.

7, rue de Eschweiler L- 6955 Rodenbourg

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650



12

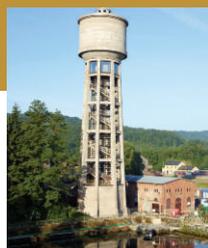
## Château d'eau DUDELANGE

dimanche 7 octobre 15h00

L - F - D - E

Château d'eau et salle des pompes réaménagés en espace d'exposition (*The bitter years* d'Edward Steichen), inaugurés le 28 septembre 2012.

1B, rue du Centenaire L - 3475 Dudelange  
(situé derrière le Centre national de l'audiovisuel).



13

## Kanner erlierwen Baukultur LAROCLETTE

jeudi 11 octobre 15h00

L

Visite guidée à travers Larochette proposée e.a. aux enseignants de l'école fondamentale.

Départ: Manoir de Roebé  
33, chemin Jean-Antoine Zinnen L - 7626 Larochette



14

# SITES OUVERTS | VISITES GUIDÉES

JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

15



## « Château » de CLEMENCY

samedi 13 octobre 10h00 et 11h00

L - F - D - E

Restauration et réaffectation.

18, rue de l'Eglise L- 4965 Clemency

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

16



## Neckelshaus SEPTFONTAINES

samedi 13 octobre 14h00, 15h00 et 16h00

L - F - D

Restauration et remise en valeur sous le signe de l'alliance du patrimoine et de l'efficacité énergétique.

16, Kierchewee L- 8395 Septfontaines

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

17



## Eglise SCHUTTRANGE

dimanche 14 octobre

10h00 L - D

11h30 L - F

Projet de restauration de l'Eglise St Pierre à Schuttrange.

Travaux de stabilisation de la charpente, de la maçonnerie historique et des voûtes de l'église.

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

18



## Maison Ewen LAROCLETTE

dimanche 14 octobre 14h00 et 15h00

L - F

Restauration et remise en valeur.

17, rue de Medernach L-7619 Larochette

Inscriptions au SSMN / tél. 247-86650

# CONFÉRENCES | TABLE RONDE ATELIERS CRÉATIFS

JOURNÉES DU **PATRIMOINE 2012**

## Das Handeln am Denkmal conférence

lundi 24 septembre 18h00

Conférence de Madame Michele Majerus, architecte  
auprès du Service des sites et monuments nationaux (L).

Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
1, rue de l'Acierie L-1112 Luxembourg



19

## Identité et Patrimoine stadgespräch

jeudi 4 octobre 18h30

Débat organisé par la Fondation de l'Architecture et de  
l'Ingénierie, en collaboration avec la Ville de Luxembourg  
et le Cercle-Cité (L, D).

Cercle Cité / Auditorium Henri Beck  
Place d'Armes L-2012 Luxembourg



20

## Elemente der kommunalen Denkmalpflege conférence

mardi 9 octobre 19h00

Conférence de Dr.-ing Claus-Peter Echter,  
Scientific Heritage Consultant München,  
organisée par la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie (D).

Auditoire du CarréRotondes  
1, rue de l'Acierie L-1112 Luxembourg



21

## Ateliers créatifs

samedi 6 octobre

Dessin architectural 10h00 - 16h00

Workshop encadré par des architectes pour s'initier à la  
technique du dessin à main levée.

Atelier créatif pour enfants 14h30 - 16h30

organisés par la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
1, rue de l'Acierie L-1112 Luxembourg  
Tél.: +352/ 42 75 55 Fax: +352/ 42 75 56  
Email: office@fondarch.lu



22

# PROGRAMME

## JOURNÉES DU PATRIMOINE 2012

vendredi **21** samedi **22** dimanche **23**

|  |
|--|
| <b>EXPOSITION</b>                      |
| <b>VISITES GUIDÉES / SITES OUVERTS</b> |
| <b>PROMENADES PATRIMONIALES</b>        |
| <b>CONFÉRENCES / TABLE RONDE</b>       |
| <b>ATELIERS CRÉATIFS</b>               |

|  |   |
|--|---|
| <b>1</b> IERWEN A WEIDERGINN Repérer et protéger le patrimoine bâti<br>11h00 - 15h00 | <b>2</b> VIANDEN *<br>9h00 L  |
| <b>4</b> GRAND-CHÂTEAU ANSEMBOURG  | <b>5</b> ancien hôpital St-François LUXEMBOURG<br>14h00, 15h30 et 17h00 L * |
|  | <b>6</b> ancien moulin à eau BECKERICH<br>10h - 18h                         |
|  | <b>7</b> Eglise et ermitage LONGSDORF<br>15h et 16h L - D                   |

\* inscription nécessaire

lundi **24** mardi **25** mercredi **26** jeudi **27** vendredi **28** samedi **29** dimanche **30**

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>1</b> IERWEN A WEIDERGINN Repérer et protéger le patrimoine bâti<br>9h00 - 13h00 et 14h00 - 18h00 | <b>8</b> Château de Bourscheid<br>11h30 et 14h30<br>L - F - D - E | <b>9</b> Château de Meysembourg<br>14h30 et 16h30<br>L - F - D * |
| <b>19</b> Das Handeln am Denkmal conférence<br>18h00 L   |   | <b>10</b> Maison Schon GROSBOUS<br>15h00 D *                     |

# septembre

lundi **1** mardi **2** mercredi **3** jeudi **4** vendredi **5** samedi **6** dimanche **7**

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <b>1</b> IERWEN A WEIDERGINN Repérer et protéger le patrimoine bâti<br>9h00 - 13h00 et 14h00 - 18h00 | <b>20</b> Identité et Patrimoine stadgespréich<br>18h30 L - D | <b>22</b> Ateliers créatifs Dessin architectural<br>10h - 16h<br>Atelier pour enfants<br>14h30 - 16h30 | <b>3</b> DUDELANGE *<br>9h00 L                         |
|  |   | <b>11</b> Maison Braun GREVENMACHER *<br>14h30 L   | <b>13</b> Château d'eau DUDELANGE<br>15h L - F - D - E |
|  |   | <b>12</b> Ancien presbytère *<br>RODENBOURG<br>15h30 L - D   |  |

# octobre

lundi **8** mardi **9** mercredi **10** jeudi **11** vendredi **12** samedi **13** dimanche **14**

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <b>1</b> IERWEN A WEIDERGINN Repérer et protéger le patrimoine bâti<br>9h00 - 13h00 et 14h00 - 18h00 | <b>14</b> Kanner erlierwen Baukultur LAROCLETTE<br>15h L | <b>15</b> «Château» de CLEMENCY *<br>10h et 11h<br>L - F - D - E      | <b>17</b> Eglise SCHÜTTRANGE *<br>10h L - D<br>11h30 L - F |
| <b>21</b> Elemente der kommunalen Denkmalpflege conférence<br>19h00 D                                |  | <b>16</b> Neckelshaus SEPTFONTAINES *<br>14h, 15h et 16h<br>L - F - D | <b>18</b> Maison Ewen LAROCLETTE *<br>14h et 15h<br>L - F  |

# octobre